

# EUROOPAN PARLAMENTTI

2004



2009

---

*Istuntoasiakirja*

LOPULLINEN  
**A6-0391/2006**

15.11.2006

## **MIETINTÖ**

Euroopan parlamentin työjärjestyksen 139 artiklan (kielijärjestelyä koskeva siirtymäkauden sääntö) muuttamisesta  
(2006/2244(REG))

Perussopimus-, työjärjestys- ja toimielinasioiden valiokunta

Esittelijä: Ingo Friedrich

## SISÄLTÖ

	<b>Sivu</b>
<b>EUROOPAN PARLAMENTIN PÄÄTÖSEHDOTUS .....</b>	<b>3</b>
<b>PERUSTELUT .....</b>	<b>6</b>
<b>ASIAN KÄSITTELY .....</b>	<b>10</b>

## EUROOPAN PARLAMENTIN PÄÄTÖSEHDOTUS

### **Euroopan parlamentin työjärjestyksen 139 artiklan (kielijärjestelyä koskeva siirtymäkauden sääntö) muuttamisesta (2006/2244(REG))**

*Euroopan parlamentti*, joka

- ottaa huomioon 20. heinäkuuta 2006 päivätyn puhemiehen kirjeen,
  - ottaa huomioon työjärjestyksen 201 ja 202 artiklan,
  - ottaa huomioon perussopimus-, työjärjestys- ja toimielinasioiden valiokunnan mietinnön (A6-0391/2006),
- A. ottaa huomioon, että parlamentti hyväksyi 1. huhtikuuta 2004 työjärjestykseensä määräyksen, joka sallii sen, että kun parlamentin kielijärjestelyä sovelletaan toukokuussa 2004 mukaan tulleisiin yhdeksään uuteen kieleen vuoden 2006 loppuun asti, niin huomioon otetaan poikkeuksellisesti "kyseisten kielten tulkkien ja kääntäjien tosiasiallinen saatavuus",
- B. katsoo, että näiden kielten tapauksessa saavutettu kehitys ei kuitenkaan anna mahdollisuutta tämän siirtymäkauden säännön lakkauttamiseen tämän vuoden lopussa ilman sen korvaamista vaan että olisi käytettävä mahdollisuutta sen voimassaolon jatkamiseen,
- C. ottaa huomioon, että vastaavia vaikeuksia ilmenee jonkin aikaa 1. tammikuuta 2007 mukaan tulevien bulgarian ja romanian kielten tapauksessa ja että samaan aikaan viralliseksi kieleksi tuleva iirin kieli aiheuttaa erityisiä käytännön ongelmia,
- D. ottaa huomioon, että voimassa oleva siirtymäkauden sääntö olisi muotoiltava uudelleen ja sen voimassaoloa olisi jatkettava meneillään olevan vaalikauden loppuun asti näiden seikkojen huomioon ottamiseksi,
- E. ottaa huomioon, että tavoitteena on edelleen täydellisen monikielisyyden toteuttaminen sellaisena kuin se on määriteltä työjärjestyksen 138 artiklassa,
1. päättää muuttaa työjärjestystä jäljempänä esitetyllä tavalla;
  2. päättää, että kyseinen muutos tulee voimaan 1. tammikuuta 2007;
  3. kehottaa puhemiestä välittämään tämän päätöksen tiedoksi neuvostolle ja komissiolle.

Tarkistus 1  
139 artikla

**1. Euroopan unioniin 1. toukokuuta 2004 liittyneiden jäsenvaltioiden virallisten kielten osalta otetaan 138 artiklaa sovellettaessa mainitusta päivästä alkaen ja 31. joulukuuta 2006 asti poikkeuksellisesti huomioon kyseisten kielten tulkkien ja kääntäjien tosiasiallinen saatavuus.**

**2. Pääsihteeri antaa neljännesvuosittain puhemiehistölle yksityiskohtaisen kertomuksen tapahtuneesta edistyksestä 138 artiklan täysimittaiseksi soveltamiseksi ja osoittaa jäljennöksen kertomuksesta kaikille parlamentin jäsenille.**

3. Parlamentti voi puhemiehistön perustellusta suosituksesta päättää milloin tahansa tämän artiklan kumoamisesta jo aikaisemmin tai 1 kohdassa asetetun määräajan päättyessä sen voimassaolon jatkamisesta.

**1. Kuudennen vaalikauden loppuun asti kestävän siirtymäkauden aikana 138 artiklan määräyksistä voidaan poiketa, jos jonkin virallisen kielen tulkkeja tai kääntäjiä ei kohtuullisista toimenpiteistä huolimatta ole käytettävissä riittävästi.**

**2. Puhemiehistö toteaa pääsihteerin ehdotuksesta, täytyvätkö 1 kohdan ehdot kunkin kyseessä olevan virallisen kielen osalta, ja tarkastelee päätöstään puolen vuoden välein pääsihteerin esittämän edistymiskertomuksen pohjalta. Puhemiehistö päättää tarvittavista täytäntöönpanotoimenpiteistä.**

**2 a. Tässä yhteydessä sovelletaan neuvoston perustamissopimusten pohjalta antamia väliaikaisia poikkeustoimenpiteitä, jotka koskevat säädösten laatimista, pois luettuina Euroopan parlamentin ja neuvoston yhdessä antamat asetukset.**

3. Parlamentti voi puhemiehistön perustellusta suosituksesta päättää milloin tahansa tämän artiklan kumoamisesta jo aikaisemmin tai 1 kohdassa asetetun määräajan päättyessä sen voimassaolon jatkamisesta.

*Perustelut*

*Ehdotetussa uudessa versiossa pyritään täsmentämään, miten puhemiehistön on sovellettava siirtymäjärjestelyä, jotta parlamentin kielijärjestelmä voidaan asteittain toteuttaa kaikkien virallisten kielten osalta. Se on kielellisesti neutraali, eli siinä ei tehdä eroa "vanhojen" ja "uusien" kielten välillä.*

*Artiklan 1 kohdassa rajoitetaan siirtymäkauden säännön voimassaolo meneillään olevaan vaalikauteen. Siirtymäkauden sääntö voidaan tähänastiseen tapaan kumota aikaisemmin tai sen voimassaoloa voidaan jatkaa parlamentin päätöksellä. 1 kohdassa tehdään selväksi, että*

*tulkkien ja kääntäjien puute ei sellaisenaan anna oikeutta poiketa 138 artiklan mukaisesta tavanomaisesta järjestelystä, vaan näin on ainoastaan silloin, kun sitä ei voida välttää "kohtuullisista toimenpiteistä" (erityisesti palvelukseen ottaminen ja henkilöstön kouluttaminen) huolimatta.*

*Artiklan 2 kohdassa velvoitetaan hallinto ja puhemiehistö tutkimaan kunkin yksittäisen kielen osalta, joudutaanko täydellisestä kielijärjestelystä poikkeamaan ja missä laajuudessa, sekä tarkastelemaan tätä tilannetta puolen vuoden välein. Hallinnolle ei anneta vapaita käsiä. Tekstissä mainitaan nyt nimenomaisesti puhemiehistön tähänkin asti käyttämät valtuudet päättää täytäntöönpanomääräyksistä.*

*Pahimmat tulkkien ja kääntäjien palvelukseen ottamiseen liittyvät vaikeudet, joita tosin pitäisi esiintyä vain iirin ja maltan kielten tapauksessa, voitaisiin näillä määräyksillä ottaa huomioon siten, että jäsenten valitseman kielen tulkkaukseen täysistunnoissa voidaan taata vain silloin, kun he ilmoittavat aikomuksestaan kohtuullisen hyvissä ajoin etukäteen.*

*2 a kohdassa täsmennetään, että parlamentti soveltaa siirtymäaikana erityisjärjestelyjä, jotka sisältyvät neuvoston asetukseen (EY) N:o. 930/2004 väliaikaisista poikkeustoimenpiteistä, jotka koskevat Euroopan unionin toimielinten säädösten laatimista maltan kielellä, sekä asetukseen (EY) N:o 920/2005 vastaavasta sääntelystä iirin kielen osalta.*

## PERUSTELUT

### 1. Työjärjestyksen tulevat muutokset

Hallinnon antamien tietojen mukaan myös 31.12.2006 päättyvän siirtymäkauden jälkeen voi käydä niin, että vuonna 2004 mukaan tulleiden yhdeksän uuden virallisen kielen osalta ei voida käytännössä täysin taata työjärjestyksen 138 artiklassa tarkoitetun täydellisen monikielisyysperiaatteen toteutumista. Näitä "uusia kieliä" koskevan siirtymäkauden säännön (työjärjestyksen 139 artikla) voimassaoloa on siten jatkettava.

1.1.2007 mukaan tulevien bulgarian ja romanian kielten tapauksessa sama ongelma toistuu. Myös ne on siis otettava huomioon siirtymäkauden säännössä.

Lisäksi iirin kielestä tulee 1.1.2007 virallinen kieli ja työkieli yhteisön toimielimissä ja siten myös parlamentissa.

### 2. Taustaa

Pääsihteeri esitti 10. toukokuuta 2006 tuoreimmassa puhemiehistölle osoitetussa edistymiskertomuksessaan<sup>1</sup> kääntämisen, juridis-kielellisen tekstien tarkastuksen ja tulkkauksen osalta seuraavan yhteenvedon:

#### 2.1 Kääntäminen

Täydellinen monikielisyys on lähestulkoon saavutettu:

Vuoden alussa hyvin suuri osa käännetyistä teksteistä<sup>2</sup> oli saatavilla uusilla virallisilla kielellä maltankielisiä tekstejä lukuun ottamatta. Maltaksi käännetään kaikki tekstit, joista äänestetään täysistunnossa, sekä eräitä muita yleisesti merkittäviä asiakirjoja.

90 prosenttia kaikista käännöksistä on nyt saatavissa ajoissa niihin istuntoihin, joihin niitä on pyydetty.

Noin kolmannes käännöksistä tehdään edelleen parlamentin ulkopuolella, eivätkä ne aina vastaa laatuvaatimuksia.

Lisähenkilöstöä ei ole käytettävissä ennen kuin vuoden 2007 jälkipuoliskolla.<sup>3</sup> Maltan kieltä ei jatkossakaan voida kattaa täydellisesti.

---

<sup>1</sup> Työjärjestyksen 139 artiklan 2 kohdan mukaan pääsihteeri antaa puhemiehistölle neljännesvuosittain kertomuksen siitä, miten parlamentti on edistynyt pyrkimyksissään kohti monikielisyyttä yhdeksän uuden virallisen kielen osalta. Kertomus jaetaan kaikille jäsenille.

<sup>2</sup> Mietintöluonnokset ja lopulliset mietinnöt, lausuntoluonnokset ja lausunnot, valiokunta- ja täysistuntotarkistukset, täysistuntopäätöslauselmat, valiokuntien ja täysistuntojen esityslistat ja pöytäkirjat, tietyt puhemiehistön ja hallinnon sisäiset tekstit.

<sup>3</sup> Tällä hetkellä parlamentilla on 252 uusien kielten kääntäjää.

## 2.2 Juridis-kielellinen tekstintarkastus

Kaikki yhteispäätösmenettelyssä hyväksyttävät tekstit tarkastetaan ennen kuin puhemies allekirjoittaa ne. Bulgarian ja romanian kielten juristi-lingvistejä on jo otettu palvelukseen ja heitä koulutetaan edelleen.

## 2.3 Tulkkaus

Puolan, unkarin ja tšekin kielen tulkkien palvelukseen ottamisessa on edelleen vaikeuksia ja latvian, liettuan, slovakian ja sloveenin kielten tulkkien tapauksessa "vakavia vaikeuksia". Uuden henkilöstön palvelukseen ottamisen kautta saavutettavien parannusten mahdollisuudet riippuvat siitä, miten houkuttelevia parlamentin tarjoamat sopimukset ovat yksityisellä sektorilla olemassa oleviin ansiomahdollisuuksiin verrattuna.<sup>1</sup>

Maltan kattaminen on edelleen "äärimmäisen vaikeaa", ja sama koskee tulevaisuudessa myös Iiriä.

## 3. Oikeudellinen kehys

### 3.1 Kaikkia toimielimiä koskeva sääntely yhteisön tasolla

On tärkeää todeta, että perustamissopimuksissa eli ns. primaarioikeudessa ei itse määrätä toimielinten kielten käytöstä<sup>2</sup>.

EY:n perustamissopimuksen 290 artiklassa todetaan: "Neuvosto vahvistaa yksimielisesti yhteisön toimielimissä käytettäviä kieliä koskevan sääntelyn, sanotun kuitenkin rajoittamatta yhteisön tuomioistuimen työjärjestyksen määräysten soveltamista."<sup>3</sup> Neuvosto ei tarvinnut tätä vahvistamista varten komission ehdotusta, vaan se teki sen 15. huhtikuuta 1958 annetulla asetuksella N:o 1, jossa se määräsi tuolloisten kuuden jäsenvaltion neljä virallista kieltä yhteisön toimielinten virallisiksi kieliksi ja työkieliksi. Se määräsi tuolloin myös, että kaikki asetukset ja muut yleisesti merkittävät tekstit on laadittava neljällä virallisella kielellä ja että virallisen lehden on ilmestytävä kaikilla virallisilla kielillä. Neuvosto ei kuitenkaan tämän lisäksi ole antanut määräyksiä siitä, miten kielten käyttö eri toimielimissä olisi järjestettävä, vaan se on valtuuttanut eri toimielimet määräämään kielijärjestelyn toteuttamisesta omissa työjärjestyksissään.<sup>4</sup> Tätä asetusta on mukautettu jokaisen laajentumisen yhteydessä ja se on edelleen voimassa. Iiriä lukuun ottamatta kaikista liittyvien maiden virallisista kielistä on tullut yhteisön toimielinten virallisia kieliä ja työkieliä. Iirin kieli saa tämän aseman nyt Irlannin pyynnöstä 1.1.2007 alkaen.<sup>5</sup> Bulgariasta ja Romaniasta tulee virallisia kieliä samaan aikaan, kun maat liittyvät jäseniksi.

<sup>1</sup> Parlamentti tarjoaa sopimuksia palkkaluokassa AD5.

<sup>2</sup> EY:n perustamissopimuksen 7 artiklan mukaan nämä ovat parlamentti, neuvosto, komissio, tuomioistuin ja tilintarkastustuomioistuin.

<sup>3</sup> Tämä määräys koskee myös "toista pilaria" (yhteinen ulko- ja turvallisuuspolitiikka) ja "kolmatta pilaria" (poliisiyhteistyö ja oikeudellinen yhteistyö rikosasioissa): Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 28 artiklan 1 kohta ja 41 artiklan 1 kohta.

<sup>4</sup> Asetuksen N:o 1 4 ja 6 artikla, EYVL 17, 6.10.1958, s. 385.

<sup>5</sup> Neuvoston asetus (EY) N:o 920/2005, 13. kesäkuuta 2005, EUVL L 156, 18.6.2005, s. 3.

Iiriin sovelletaan asetuksesta 1/58 poiketen määräystä, jonka mukana toimielimet on vuoden 2011 loppuun asti vapautettu velvollisuudesta laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä virallisessa lehdessä. Tämä ei kuitenkaan koske asetuksia, jotka Euroopan parlamentti ja neuvosto antavat yhdessä. Neuvosto voi yksimielisesti lakkauttaa tämän poikkeusjärjestelyn joka viides vuosi, mutta muuten se jatkuu ennallaan.<sup>1</sup>

Sama poikkeusjärjestely koskee maltan kieltä 30. huhtikuuta 2007 asti.<sup>2</sup> Neuvosto voi jatkaa sitä vuodella. Sen jälkeen kaikki säädökset, joita ei vielä ole julkaistu maltan kielellä, julkaistaan myös tällä kielellä.

Molemmat poikkeusjärjestelyt koskevat maita, joissa on useampia kuin yksi virallinen kieli; Maltan tapauksessa malta ja englantia ovat molemmat virallisia kieliä; Irlannin tapauksessa iiri on kansalliskielenä ensimmäinen virallinen kieli, englantia toinen. Asetuksessa N:o 1/58 säädetään tällaisten maiden osalta, että neuvosto tekee järjestelyä koskevan päätöksen näiden maiden pyynnöstä kyseisen valtion lainsäädännön yleisten sääntöjen perusteella.<sup>3</sup>

Yhteenvedon voidaan todeta, että perustamissopimuksissa ja niihin perustuvassa johdetussa oikeudessa määrätään kielten käytöstä yhteisön toimielimissä vain hyvin yleisellä tasolla. Perustamissopimukset ovat toki yhtä velvoittavia kaikkien jäsenvaltioiden virallisilla kielillä, mutta toimielimet voivat työjärjestyksissään määrätä sisäiseen käyttöönsä erityisistä säännöistä, mikäli ne ovat perusteltuja käytännön syistä ja mikäli niiden toiminta on sovitettavissa yhteen yhteisön lainsäädännön yleisten periaatteiden kanssa.

Parlamentin on tässä yhteydessä erityisesti otettava huomioon demokraattinen tehtävänsä yhteisöön liittyneiden valtioiden kansojen edustajana sekä edustajantoimen vapaan harjoittamisen periaate.

### **3.2 Sääntely Euroopan parlamentin tasolla**

Parlamentti lähtee vastaavasti työjärjestyksensä 138 artiklassa täydellisen monikielisuuden periaatteesta, jonka mukaan kaikki parlamentin asiakirjat on laadittava virallisilla kielillä ja kaikilla edustajilla on oikeus käyttää parlamentissa valitsemaansa virallista kieltä ja tulla käännettyiksi muille virallisille kielille.<sup>4</sup> Valiokuntien ja valtuuskuntien kokouksia varten on määrätty käytännössä käytettävien kielten määrää koskevista rajoituksista; sama koskee tutkintavaliokuntia.<sup>5</sup>

Ennen viimeisintä laajentumista kymmenellä jäsenvaltiolla 1. toukokuuta 2004, jolloin virallisten kielten määrä nousi siihenastisesta 12:sta 21:een, kävi selväksi, että täydellisen monikielisuuden periaatetta ei ainakaan siirtymäkauden aikana voitaisi noudattaa. Siksi otettiin käyttöön tämän vuoden loppuun asti voimassa oleva siirtymäkauden sääntö, joka

---

<sup>1</sup> Asetuksen N:o 920/2005 2 ja 3 artikla.

<sup>2</sup> Neuvoston asetus (EY) N:o 930/2004, 1. toukokuuta 2004, EUVL L 169, 1.5.2004, s. 1.

<sup>3</sup> Asetuksen N:o 1/58 8 artikla.

<sup>4</sup> Tämä oikeus on nyttemmin nimenomaisesti kirjattu parlamentin 23.6.2005 hyväksymien jäsenten asemaa koskevien sääntöjen 7 artiklaan.

<sup>5</sup> Työjärjestyksen 138 artiklan 3 ja 4 kohta sekä 176 artiklan 7 kohta.



antaa mahdollisuuden ottaa "poikkeuksellisesti huomioon kyseisten kielten tulkkien ja kääntäjien tosiasiallinen saatavuus".<sup>1</sup>

Puhemiestistö on hyödyntänyt tätä mahdollisuutta ja hyväksynyt pääsihteeristölle kattavan uuden säännösten, joka perustuu "hallitun täydellisen monikielisuuden" käsitteeseen ja jonka on määrä mahdollistaa käännös- ja tulkkauksen parempi hyödyntäminen käsitettä edelleen kehitettäessä.<sup>2</sup>

Bulgarian ja Romanian lähestyvä liittyminen sekä iirin kielen korottaminen virallisen kielen ja työkielen asemaan edellyttävät työjärjestyksen voimassa olevan siirtymäkauden säännön mukauttamista tai muuttamista.

Esittelijä kannattaa täydellistä muuttamista ja viittaa tältä osin tarkistuksen vastaaviin perusteluihin.

---

<sup>1</sup> Työjärjestyksen 139 artikla, hyväksytty 1.4.2004 perussopimus-, työjärjestys- ja toimielinasioiden valiokunnassa laaditun Dell'Alban mietinnön A5-0153/2004 pohjalta; tämä sääntö koskee 150 artiklan mukaisesti tapahtuvaa tarkistuksista äänestämistä.

<sup>2</sup> Monikielisyyttä koskevat menettelysäännöt, 19. toukokuuta 2004, laadittu uudelleen puhemiestistön päätöksellä 6. syyskuuta 2006.

## ASIAN KÄSITTELY

<b>Otsikko</b>	Euroopan parlamentin työjärjestyksen 139 artiklan (kielijärjestelyä koskeva siirtymäkauden sääntö) muuttaminen		
<b>Menettelynumero</b>	2006/2244(REG)		
<b>Muutosehdotukset, joihin mietintö perustuu</b>			
<b>Asiasta vastaava valiokunta</b> Ilmoitettu istunnossa (pvä)	AFCO 13.11.2006		
<b>Mietinnön laatimisesta päätetty (pvä)</b>	4.10.2006		
<b>Luvasta ilmoitettu istunnossa (pvä)</b>	13.11.2006		
<b>Valiokunnat, joilta on pyydetty lausunto</b> Ilmoitettu istunnossa (pvä)			
<b>Valiokunnat, jotka eivät antaneet lausuntoa</b> Päätös tehty (pvä)			
<b>Esittelijä(t)</b> Nimitetty (pvä)	Ingo Friedrich 4.10.2006		
<b>Alkuperäinen esittelijä</b>			
<b>Valiokuntakäsittely</b>	4.10.2006	24.10.2006	13.11.2006
<b>Hyväksytty (pvä)</b>	13.11.2006		
<b>Lopullisen äänestyksen tulos</b>	+ :                    22 - : 0 :                    1		
<b>Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet jäsenet</b>	Carlos Carnero González, Richard Corbett, Brian Crowley, Panayiotis Demetriou, Andrew Duff, Maria da Assunção Esteves, Ingo Friedrich, Bronislaw Geremek, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Jo Leinen, Íñigo Méndez de Vigo, Marie-Line Reynaud, Alexander Stubb, Johannes Voggenhuber		
<b>Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet varajäsenet</b>	Pervenche Berès, Jean-Louis Bourlanges, Elmar Brok, Klaus Hänsch, Ashley Mote, Gérard Onesta, Georgios Papastamkos, György Schöpflin, Jacques Toubon		
<b>Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet sijaiset (178 art. 2 kohta)</b>			
<b>Jätetty käsiteltäväksi (pvä)</b>	15.11.2006		
<b>Huomautuksia (saatavilla vain yhdellä kielellä)</b>	...		